

萬有文庫

第一集一冊

主編 孫雲石

學院藏

英國工會運動史

(一)

蕭氏建陳 著布衛



商務印書館發行

英國工會運動史

(一)

衛布著 陳建民譯

漢譯世界名著

## 一八九四年初版原序

吾人不思以一篇照例的序文耽擱讀者。盡人皆知，故事未竟，則不作序文；此篇故事，今固未竟，即繼今以往，多紀之後，亦必未竟。是故吾人所需要者，即於撰著本書之前，略述此書之作法及其結果是已。

吾人雖從事工會運動之研究，不思證明吾人自身之提議，只謀發現工會運動所提與吾人之問題，然對此題目，吾人之心固非完全空洞無物，而不預知此類問題之性質者。吾人以爲此類問題殆確係經濟的，指出一種共同之經濟的教訓；且由吾人觀之，此種期望，仍係如此自然，使此種期望而曾實現，則吾人定將接受其實現，而不加何種批評。但事有大謬不然者。吾人方着手研究，即開始發現工會運動對於勞動狀況，產業組織，及產業進步之影響盡受吾人生產程序上無窮之技術的變化之支配，馴至此類影響因各種產業而不同，甚至因各種職業而不同；而經濟的教訓自亦隨此類不同之影響而異。吾人前之期待一種經濟的線索以便草成一篇論文者，今竟發現一蛛網矣；自

茲以後，吾人始知吾人所作者並非一篇論文，而乃一種歷史，其實即係一種歷史，苟非將全部運動之通史與多數工人團體（其中有自前世紀繼續存在以至於今者，亦有一時崛起，經過短時期之存在，而歸消滅者）之特別史分開，則此種歷史亦無由作成。故吾人既將全國各重要工人團體之案卷加以研究，積得若干堆摘要，將其分別歸屬於無窮之職業及各種職業之分類之時，吾人自覺第一卷中只能收羅一部分選定材料，經吾人認為與普通運動之發展極有關係者。許多有名之罷工及停業，許多有趣之職業上之爭執，許多轟動一時之起訴，若干暴動及犯罪之猝發，以及特種職業中許多比較乾燥無味之瑣事，或不得不被擯於吾人敘述範圍之外，或僅因其與全部工會運動史有關而將其作為次要參考材料。至於工會運動之經濟的結果則留待下卷工會運動問題（The Problems of Trade Unionism）詳加分析，彼時吾人將從各獨立工會之歷史中多採材料，以供編纂該書之用也。又平昔極其苛求經濟的教訓之人，對於該卷豈徒滿意已哉；蓋在該卷之中吾人幾於敘述若干種工會即從以推究若干種經濟的教訓也。

吾人所擬述之普通運動之歷史，實英國政治史之一部。雖近世歷史家多方辯訴，謂宜少述政

府之措施，多被統治者之態度及風俗，但吾人以爲歷史雖可敘述人民之態度及風俗，爲其自身添趣生色，然欲使其成爲歷史，則必循永存團體進展之途徑。是故完全民主主義國家之歷史必係一種政府之歷史，兼一種民族之歷史，工會運動之歷史即吾人國家中一種國家之歷史，且此種歷史最爲民主主義的，若能真知此種歷史，即能真知英國工人，爲中產階級之歷史之讀者所不能知者。自十八世紀初葉以至今日，民主主義，結社自由，放任，勞動時間及工資之管理，合作生產，自由貿易，保護貿易，以及其他各別而常矛盾之政治理想，隨時引起工人之想像而留其痕跡於工會運動進展途徑之上。且自一八六七年以後此類政治理想之曾留其痕跡於工會運動之上者，則工會運動亦留其痕跡於政治之上。吾人將能證明政黨內閣之推翻曾引起中等階級及上等階級絕大之驚異，而工會運動者，工會運動者之記者，及工會運動者之史家曾於事後縷述充分之理由者，其中數次推翻理由之說明能使任何深知當日工會之運動者思想者了然相信。雖然此種論證純屬偶然，緣吾人乃爲工會運動而論工會運動，非爲工會運動對於政黨政治所與之無數偶然的說明而論工會運動也。

吾人謀於本書末章（吾人應將其作爲一篇附錄，而不應將其作爲本書著作計畫之一部）中對於今日之工會世界爲一種鳥瞰，論其分配之不均，其強固之局部組織，其弊竇叢生之政治機關，其職業派職員之新統治階級——最重要者，論工會世界當前有許多未曾解決之憲法上，經濟上，及政治上之問題，亟待應付之時，其方法上，目的上，及政策上之目前過渡狀況究竟如何也。

今當略述吾書收集材料之工作，以爲日後有志研究工會運動史者之一助。任何時期之工會史既皆無詳盡之敘述，則吾人大半有賴於吾人自身之調查。但凡研究英國工會運動史者皆當承認布稜他諾博士（Dr. Brentano）對於英國勞動階級之歷史所爲之豐富之研究及喬治豪厄爾先生（Mr. George Howell）對於該派及當日工會運動所爲之完全實際的開發皆有價值。意者關於此種問題最爲重要之已刊材料，當推一八六〇年社會科學社所發行之工人團體及罷工報告（Report on Trade Societies and Strikes），此中所含盡是詳慎選擇之事實，與一八二四年至一八九四年間歷史上有名之五次工會運動正式調查所搜集之零星及未證實之消息相較，有足多焉。又吾人曾於全國各公立圖書館所存之週報及小冊子中搜尋不少關於工會瑣

事，茲爲便利未來青年之研究起見，吾人特將吾人所能搜求之此類材料刊於卷末作爲副錄。關於工人團體初期歷史，則吾人多根據公家案卷，舊日報紙，及當日許多各種小冊子。如吾書前二章卽係根據下院議事錄，樞密院議事錄，案卷保管處之出版物，英國博物院倫敦市政廳之圖書館，及劍橋聖約翰大學福克思威爾（Professor H. S. Foxwell）所編之經濟著述專集中所保存之無數國會請願書及舊日職業上之論文。<sup>註一</sup>一八三五年前最爲重要之材料當推柏來斯（Francis Place）所留今存英國博物院中之多卷手寫批評剪下之報紙，章程，報告，小冊子等。此種獨一無二之文集，由當日一極忙碌之政治家編成者，不但係研究勞動階級運動之人所不可少，亦研究十九世紀初四十年政治狀況及社會狀況之歷史家所不可少也。<sup>註二</sup>

註一 現存倫敦大學金匠公會圖書館（The Goldsmiths Library at the University of London）。

註二 柏來斯家族所保存之柏來斯之信札簿連同一本未刊之自傳現皆歸窩拉斯先生（Mr. Graham Wallis）保管。

窩拉斯先生正撰此大改革家之批評的傳記，是書一出，必能說明一七九八年至一八四〇年間英國史中所有政治上及社會上之事件也（第一版於一八九八年發行；第二版於一九一八年發行。）

但吾人大部分之材料——尤其是本世紀之材料——係從各工會運動者本人處直接求得。舊日工會會所存有極有趣之案卷，有時遠及於十八世紀者。此類案卷包括議事錄及工會定期出版物；前者盡係若干年來辛勤（若非不學）之書記（一種大運動之真正歷史家）奮力紀述各委員會工作之文，後者（甚至為英國博物院所忽視）則乃熱心之勞動階級政治家及行政家之計畫及願望所由對各該團體之各支會開發者。方吾人開始調查之時，吾人以爲舊式工會中必有不允吾人調查其內部組織之歷史者。但吾人不久即知此種對於工會嚴守秘密之印象毫無根據。舊支會或舊地方工人團體曾以十八世紀以來之案卷供吾人查考。過去工會運動尚存之領袖曾遍搜抽屜，尋覓其久已忘却之工會章程及議事錄，以供吾人之用。於倫敦，利物浦（Liverpool），紐喀斯爾（Newcastle），及都伯林（Dublin）——尤於格拉斯高（Glasgow）及曼徹斯特（Manchester）——各地之工人家中，舊日熟練手藝工人之子孫無不搜出其祖父之關約，其父之舊名片，或一份已破之舊章程，以助一陌生之人研究，而若輩亦只知此陌生之人努力編纂勞動階級編年史而已。大全國工會或全郡工會會所中所保存之全部案卷，自刊印之報告及會章以至私人之現款出納

簿及執行委員會議事錄，亦皆提供吾人參考。只有一書記長藉口彼自身擬撰該會歷史，視吾人爲文壇之敵，而不許吾人調閱該會案卷。

且此種慷慨信賴之心并不以過去已經霍爛之案卷爲限。吾人爲調閱地方檔案不得不長駐各產業中心之時，工會當局到處予吾人以便利以便研究今日工會組織之實際狀況。吾人曾列席多數重要市鎮之各業評議會；吾人曾列席全國各支會會議旁聽，至散會始去；吾二人中之一人且享受一種特別利益，得列席於各全國工人團體執行委員會祕密會議，紡棉業，織棉業，及煤業各大同盟會解決職業政策上重要問題之代表大會，及一八九二年機械工合併會六十代表調查該大團體之職業政策及內部管理之六週大會。

吾人當然不以工人方面爲限。吾人曾於各產業中心求得各代表的僱主。吾人曾從各該僱主處得到許多有用之暗示及批評。但誠如世人所料，各大產業大王大半注意營業方面事務，而鮮知過去（甚至現在）工人組織之詳情。其較能襄助吾人工作者不能不推各僱主聯合會書記，各造船口岸之僱主聯合會書記，尤願以其與各部分工人共同談判之經驗詔告吾人，并以各該聯合會

所存之祕密統計供給吾人。但僱主階級中以作工之管理員及工頭爲最能了解最善批評工會組織及工會方法之人。不幸研究產業問題之人，最難與此輩管理員及工頭接近，而此輩工頭及管理員又極少被召出席皇家委員會充當證人，此則吾人所常引爲遺憾者也。

夫欲貫串此數千各別之工人團體之無數瑣事成敘事體裁，而又從各該團體之記錄成一種有似普通運動史之物，爲事至難，自不待言。吾人從文學及歷史之觀察點深知本書之缺點。然而吾人猶敢著述者，則以吾人深知工會案卷中所有之材料於將來研究產業組織及政治組織之人極有價值，而此類材料今則日就消滅矣。原舊日檔案多在個別工人手中，而此輩工人皆不知此類案卷之可貴。即在較大之工會中吾人常見只有一全份章程、報告及通知書現尙存在。火災也，遷徙也，書記之死亡也，每使所有非會中日用之物歸於消滅。所有敏銳之收藏家及調查員當知吾人行抵一舊日工會中心聞知會中棄物已於六月前掃除淨盡之時，其痛心爲何如也。地方公立圖書館，甚至英國博物院，鮮存新舊之工會案卷。故吾人不但收藏吾人所能取得之各種工會案卷，且從他人所借與吾人參考之成堆紀事錄、章程、通知書、小冊子、勞動階級報紙等，編製長篇之摘文及要略也。

此種材料收集及廣大之調查範圍，苟非有一特宜於此類工作之人相助爲理，則決不可能。哥爾通先生（Mr. F. W. Galton）卽係一熱心襄助吾人者，吾書所收材料之多，統計之富，胥賴其不倦之工作。哥爾通先生自身本係一熟練之手藝工人，生平曾任工會書記，彼不但挾其敏銳之智力及不斷之辛勤從事工作，且以其熟悉工會生活及工會組織之情形之資格從事工作（惟其如此，故其合作有無窮之價值）。吾人曾於最後一章中加入哥爾通先生所著某工會內部生活一文。

且也，吾人曾從各方面得到最懇摯之贊助。若吾人列舉吾人所應對之道謝之人之姓氏，則吾人且將編一全國工會職員錄。但就此輩工會職員而論，吾人不必一一向之道謝，良以其中多數皆係吾人平昔最尊重之朋友也。次於此者爲各產業大王（如密德文布洛之柏爾先生 Mr. Hugh Bell of Midlothian 及厄爾訓耐克之帶厄少校 Colonel Dyer of Elwick）及僱主聯合會書記，若輩慨然以其寶貴之時間供吾人之用。對於福克思威爾教授，哈禮孫先生（Mr. Frederic Harrison），卑斯利教授（Professor E. S. Beesly），亞普爾加臣先生（Mr. Robert Applegarth）

及國會議員約翰·本先生 (Mr. John Burns, M. P.) 則吾人因曾向之借得多數珍貴之小冊子及勞動階級日報應致謝意，同時則柏涅忒先生 (Mr. John Burnet) 及克綸普吞先生 (Mr. Henry Crompton) 肯爲吾人校閱一章或數章，并提出許多意見使吾人得加以修改亦當致謝。最後尚有兩位親愛之同志及朋友，幸賴其累次逐行修改原稿，吾書始有此絲毫文學的價值也。

傳記係斐得第先生 (Mr. R. A. Peddie) 根據吾人之材料爲之編纂者。吾人對於斐得第先生及阿普雅德女士 (Miss Appleyard) 慨然擔任校對本書所有引用文之煩難工作，不勝感謝。

錫德尼及俾阿特立斯衛布

一八九四年四月

## 一九二〇年增訂版原序

本書初版述至一八九〇年爲止。自一八九〇年至一九二〇年凡三十年，此三十年實英國工會運動史上重要之時期。工會運動之在當日，僅包括百分之二十之成年手藝人者，今則包括百分之六十矣。其法律上及憲法上之地位在當日日本不確定者，今則已明白規定并具體表現於各種精細而且確切之法令中矣。就多種情形而論，其內部組織已正式被採爲國家行政機關之一部。最重要者，其自身備有一種簇新之政治組織，遍於大不列顛全部，爲一種完善之社會改革綱領中所含之偉大思想所感發，已經取得反對黨之地位，今且謀取得政府黨之地位矣。三十年間進步如此之大，則一八九〇年至一九二〇年間工會發展之史的敘述不啻一卷新書也。

吾人乘此時機將初版中所述本國工會運動之起原及初期鬭爭略加修改，關於某某數點則加以補充。吾人自將過去二十五年間所能搜求之材料研究一過，以便將此二十五年中人所盡知之事加入書中。但吾人以爲本書初版中對於史的發展所下之解釋則只須略加修改。十九世紀初葉紛亂時期內之內務部案卷可向案卷保管處借閱。此類案卷連同安文教授 (Professor George

Unwin) 罕夢德先生及罕夢德夫人 (Mr. and Mrs. Hammond) 豪味爾先生 (Mr. Mark Howell) 及貝耳先生 (Mr. Beer) 所爲之研究均能使吾人將某某數點修改並加以補充。至於工會運動之近代史，則吾人以爲一九一三年成立之勞動調查部 (Labour Research Department) 之收集及智識最爲有用；而吾人對於柯爾先生 (Mr. G. D. H. Cole) 及亞爾挪德先生 (Mr. R. Page Arnot) 於事實提議及批評三方面對於吾人所爲之襄助，深爲感謝。又吾人對於斯密特女士 (Miss Ivy Schmidt) 之襄助吾人研究，至於忘倦，亦應致謝。

讀者須知吾書乃敘述英國工會運動之歷史，對於工會組織，工會政策，及工會方法既不爲何種分析，即對於工會之假定，工會經濟上之所成就，或工會之制限之是否正常亦不加何種判斷，關於上述各點，吾人曾於拙著產業民主主義 (Industrial Democracy) 及卷末所錄各書中爲詳盡明白之敘述，凡欲知工會運動在產業上及國家中之好壞者請閱各該書可也。

錫德尼及俾阿特立斯衛布

一九二〇年一月

萬有文庫

第一集一千種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

# 英國工會運動史

## 目錄

### 第一冊

初版原序

增訂版原序

第一章 工會運動之起原……………

第二章 生存競爭（一七九九年——一八二五年）……………

### 第二冊

第三章 革命時代（一八二九年——一八四二年）……………

第四章 新精神與新模範（一八四三年——一八六〇年）……………

### 第三冊

第五章 小組領袖會員及其同盟者……………

第六章 局部發展（一八六三年——一八八五年）……………

### 第四冊

第七章 舊工會運動與新工會運動（一八七五年——一八九〇年）……………

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 第八章 工會世界（一八九〇年——一八九四年）····· | 八一 |
|-----------------------------|----|

第五冊

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| 第九章 三十年來之發展（一八九〇年——一九二〇年）····· | 一 |
|--------------------------------|---|

第六冊

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| 第十章 工會運動在國家中所佔之位置（一八九〇年——一九二〇年）····· | 一 |
|--------------------------------------|---|

|                              |    |
|------------------------------|----|
| 第十一章 政治組織（一九〇〇年——一九二〇年）····· | 九〇 |
|------------------------------|----|

附錄

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 一 都柏林工會與行會間之假定的關係····· | 一三七 |
|------------------------|-----|

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 二 大不列顛及愛爾蘭全國各業大統一工會之規則及章程····· | 一四一 |
|--------------------------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 三 工資隨價伸縮表····· | 一五二 |
|----------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 四 第一屆工會年會召集書····· | 一五八 |
|-------------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 五 英國工會運動者之分佈····· | 一六一 |
|-------------------|-----|

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 六 工會會員數目之統計的加多····· | 一六六 |
|---------------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 七 關於工會之出版物····· | 一八一 |
|-----------------|-----|

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 八 工會運動與產業管理之關係····· | 一八三 |
|---------------------|-----|